El habla del mar en Canarias

Las palabras y expresiones que aquí se recogen pertenecen al entorno marino en el ámbito de Canarias y han sido extraídas de diccionarios y textos especializados, aportadas directamente por informantes, o a través de entrevistas con gente de la mar realizadas por alumnos de lingüística que hacen sus prácticas académicas en el OAG. Con este sección pretendemos acercar al isleño al entorno marino que le rodea, a menudo maltratado y sin razón, fruto de un distanciamiento difícil de explicar. Evidentemente, solo se conserva lo que se conoce, y para conocer algo, primero hay que nombrarlo. Este es nuestro granito de arena lingüistico.

Glosarios

En esta web se ofrecen tres glosarios organizados por temática, una compilación de expresiones marineras, y una sección para que las personas interesadas puedan hacer aportaciones e ir incrementando así este pequeño respositorio de palabras y dichos. El OAG mantiene una base de datos con información detallada de interés para los lingüístas (fuentes documentales, informantes, ámbito geográfico de las palabras, transcripción de las entrevistas, etc.), pero en los diccionarios interactivos habilitados se omiten estos detalles, salvo la consideración de una voz como **canarismo**, en cuyo caso se marca con un asterisco*. Los canarismos son esas palabras propias del habla isleña, unas autóctonas y otras derivadas del portugués, del inglés, del árabe o de términos venidos de latinoamérica. Las voces recopiladas han sido segregadas en tres diccionarios: (1) Actividades pesqueras y especies, (2) Barcos y navegación, (3) Costa y actividades portuarias.

Colaboradores

Priscila Farrujia Coello	Grado en Español: Lengua y Literatura. Facultad de Filología de la Universidad de La Laguna. Febrero-mayo 2014.

Informantes

Álamo González, José Manuel	Maestro retirado. La Restinga, El Hierro.
Álvarez, Eduardo	Marinero, 50 años. Santa Cruz de Tenerife.
Calvario del Pino, Manuel M.	Pescador retirado, 63 años ("Niño María"). Puerto de la Cruz, Tfe.
Marrero García, Juan Luis	Pescador retirado, 63 años. San

Phoca PDF

Villavicencio Luis, Manuel	Miguel de Tajao, Tenerife. Pescador retirado, 73 años ("Capitán Piro"). Puerto de la Cruz, Tfe.

Fuentes documentales

ACL (2010). *Diccionario básico de canarismos.* Academia Canaria de la Lengua.
Barroso Ravelo, Y. (2013). *Aproximación al léxico marinero de la zona de El Puertito, El Sauzal*. Universidad de La Laguna, Departamento de Filología Española, 25 pp.
Corrales Zumbado, C. *et al.* 1996. *Diccionario diferencial del español de Canarias.* Madrid: Editorial Arco Libros.
Corrales, C. y D. Corbella (2001) *Diccionario histórico del español de Canarias.* La Laguna: Instituto de Estudios Canarios.
Guerra, P. *Obras completas III. Contribución al léxico popular de Gran Canaria*. Excelentísima Mancumunidad de Cabildos: Ayuntamiento de San Bartolomé de Tirajana, Plan Cultural,. 519 pp.
Ledesma, J.M. (2000). *Al compás de la farola.* S/C de Tenerife: Centro de la Cultura Popular Canaria, 225 pp.
Ledesma, J.M. (2014). *Vocabulario marítimo y bibliografía*. En: Recursos pedagógicos de la página web de Puertos de Tenerife (www.puertosdetenerife.org)
Machado Carrillo, A. & Morera, M. (eds.) 2005. *Nombres comunes de las plantas y los animales de Canarias*. La Laguna: Academia Canaria de La Lengua. Pp. 277.).
Morera, M. (2007) *Diccionario histórico-etimológico del habla canaria.* Puerto del Rosari: Servicio de Publicaciones del Cabildo de Fuerteventura.
O'Scanlan, T. (1974). *Diccionario marítimo español.* Madrid: Museo Naval, 188 pp.
Pérez Vidal, J. (1952). Influencias marineras en el español de Canarias. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 8(1):3-25.

Una compilación de bibliografía sobre el habla de Canarias se puede consultar en la base de datos del Instituto de Verbología Hispánica (pinchar aquí)

Phoca PDF

Phoca PDF